

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

The final chapter presents the conclusions drawn from the analysis of translation strategies and accuracy of expressive speech acts in the subtitles of *Tilik* (2018). The conclusions are based on the findings discussed in the previous chapter, highlighting key insights regarding the translation strategies applied and their impact on accuracy. Additionally, this chapter offers suggestions for future research and practical implications for translators working with Indonesian-to-English subtitles. By summarizing the study's main points, this chapter aims to provide a comprehensive understanding of the research outcomes and their relevance to translation studies.

5.1 Conclusion

After analyzing all the collected data and performing the necessary calculations, several conclusions can be drawn from the study titled “Analysis of Translation Strategies of Expressive Speech Act in the Subtitle of *Tilik* (2018).” These conclusions are outlined in the following key points:

1. The analysis of expressive speech acts in *Tilik* (2018) reveals that out of the 12 types proposed by Searle & Vanderveken (1985), only six types of speech acts are present in the movie, with protest accounting for 20 out 52 utterances (38,46%) and complaint with 19 utterances (36.54%) being the most frequently used. This dominance highlights the character' tendencies to express objection and dissatisfaction, reflecting the film's themes of gossip, societal norms, and interpersonal tension. Less common speech acts such as boast, condole, thanking,

and complaint appear in smaller proportions but still contribute to character development and narrative depth. Overall, the use of expressive speech acts effectively enhances the film's portrayal of social interaction within a Javanese community

2. According to Gottlieb & Gambier (2001) approach, *Tilik* employs seven translation strategies for expressive speech acts, with paraphrasing being the most dominant at 61.54% of the cases. This indicates the translator's emphasis on conveying meaning naturally rather than translating word-for-word, ensuring cultural relevance. Other strategies like condensation (7.69%), expansion and decimation (11.54% each), transfer (3.85% each), and transcription and deletion (1.92% each), reflecting a diverse approach to balancing accuracy, emotional tone, and readability. While paraphrasing enhances clarity and cultural adaptation, strategies like condensation and decimation may slightly reduce expressive depth. These results highlight the difficulties of subtitling, where translators have to strike a compromise between cultural adaptation, linguistic accuracy, and subtitle intelligibility.
3. According to *Tilik* (2018), most expressive speech acts are successfully conveyed while retaining their intended meaning and emotional depth. An evaluation by three qualified raters shows a high accuracy rate of 80.77%, with 42 out of 52 utterances classified as accurate translations. However, 9 utterances (17.31%) were evaluated as less accurate, indicating slight modifications in meaning or tone, and 1 utterance (1.92%) was considered not accurate, indicating a major loss or distortion of meaning. These results reflect the effectiveness of the subtitles while highlighting the need for improvements in linguistic accuracy and cultural equivalency can help

maintain authenticity and boost accuracy. Despite minor flaws, the overall quality of the subtitles ensures that *Tilik* remains accessible and emotionally resonant for a broader audience.

The analysis of *Tilik* (2018) demonstrates how the film's linguistic and cultural impact is shaped by a combination of expressive speech acts, translation strategies, and subtitle accuracy. The film's themes of social critique and interpersonal dynamics are emphasized by the prevalence of expressive speech acts such as protest and complaint, which gives the dialogue a rich emotional depth. The dominant use of protest as an expressive speech act significantly influences the subtitling process, as it conveys strong emotions, cultural nuance, and context-specific meaning that are difficult to replicate precisely in another language. To address these challenges, paraphrasing was the preferred translation strategy, ensuring accessibility and cultural relevance for a global audience. However, this approach may occasionally have a negative impact on certain expressions, which could affect the accuracy of few data points. Despite this adjustment, the subtitles remained highly accurate and effectively conveyed the core messages of the film. These findings highlight the delicate balance required in translating expressive speech acts, where the translator must navigate between emotional authenticity, linguistic clarity, and cultural adaptability to preserve meaning and ensure audience engagement across languages and cultures.

5.2 Suggestions

The study's conclusions lead to the formulation of a number of suggestions for those involved in the field of linguistic, translation, and audiovisual studies. To improve their comprehension and use of expressive speech acts in the subtitle translation, these suggestions are aimed at students, researchers, and film translators.

1. Suggestion for Students

This research provides significant insight for students researching speech acts, translation strategies, and translation quality, particularly in terms of accuracy. By examining these elements, students can obtain a better grasp of how language and cultural aspects affect the translation process. Furthermore, this study provides a foundation for future research on the short film *Tilik* from many perspectives, employing a variety of theories and approaches. Future research could investigate how different translation processes influence meaning retention, cultural adaptation, and audience reception. Investigating pragmatic features in the film's dialogue can also provide new insights into how speech actions function in cross-linguistic communication. This work also contributes to the larger field of audiovisual translation by providing a thorough examination of how accuracy affects overall translation quality.

2. Suggestion for Researcher

Future researchers who are interested in *Tilik* can learn a lot from this study, especially about speech acts, translation strategies, and translation accuracy. It offers a starting point for investigating how language choices and cultural factors influence translation meaning. Future research can analyze audience interpretation and cultural

adaptation by looking at the discourse in the movie using a variety of theoretical lenses and approaches.

3. Suggestion for Film Translators

Translators must remain cautious when interpreting meaning, despite the fact that the accuracy study indicates that the majority of the translations in *Tilik* are accurate. Producing translations that are accurate and relevant in the target language requires an understanding of the culture of the source language. To prevent misunderstandings, cultural nuances, idiomatic expressions, and contextual meaning must all be carefully taken into account. The audience's perceptions of the intended message may be impacted by some of the translators in the movie that are not contextually accurate. Future studies should therefore look on ways to improve cultural adaptation in translation while preserving the original meaning.

